

English

★Event information (Place: Toyonaka International Center)

★Toyonaka Cinecon

『GETOUT』

Time: 7 February (Sun) 2pm - 3:45pm

Synopsis: A young African-American man uncovers a disturbing secret when his white girlfriend invites him over to her house.

Capacity: 50 people

Registration: at center or by phone, first come first served

★One Day Divorce Consultaion Hotline for Foreigners

Time: 13 February (Sat) 10:30 am - 4:30 pm

About the event: We are opening a hotline for those who wish to consult with a lawyer or specialist regarding divorce. Translation service available. Hotline number is: 06-6364-9950 (can only be reached during scheduled date mentioned above).

Fee: Free of charge

★Pansori Live Performace

Time: 20 February (Sat) 2pm - 3:45pm

Place: Step Hall (Etre Toyonaka 5F)

About the event: Pansori (Korean musical storytelling) live performance by

Sonmin An.

Capacity: 60 people

Registration: at center or by phone, first come first served

★Disaster Preparedness Seminar for Foreigners

Time: 26 February (Fri) 1:30pm - 3pm

Place: Toyonaka International Center

About the event: seminar about how to prepare for commonly occurred disasters in Japan. Translation for 12 languages available.

Capacity: 20 people

Registration: at center or by phone, first come first served

★Information★ATOMS's activities held at Toyonaka

Final Tax Return for 2020

The submission period for filing final tax return for fiscal year 2020 (Reiwa 2nd) is 16 February 2021 (Tue) to 15 March 2021 (Mon).

Please prepare all the necessary documents and submit it to Toyonaka office during the aforementioned period.

If you have any question regarding the final tad return, do not hesitate to call us at Toyonaka International Center.

にほんご

★イベント (いべんと)

★とよなかシネコン 『GETOUT』

日時: 2月7日 (日) 14時(じ)~15時(じ)45分(ふん)

内容(ないよう): 白人(はくじん)の恋人(こいびと)の家(いえ)を訪れた(おとずれ)た黒人(こくじん)青年(せいねん)の体験(たいけん)を通して(とおして)、人種間(じんしゅかん)の対立(たいりつ)と共存(きょうぞん)を描いた(えがいた)映画(えいが)。 定員(ていいん): 50人

申し込み(もうしこみ): 来館(らいかん)・電話(でんわ)受付(うけつけ)、先着順(せんちゃくじゅん)

★外国人(がいこくじん)のための一日(いちにち)離婚(りこん)電話(でんわ)相談(そうだん)ホットライン

日時: 2月13日 (土) 10時(じ)30分(ふん)~16時(じ)30分(ふん)

内容(ないよう): 夫婦(ふうふ)関係(かんけい)のいろいろな問題(もんだい)に弁護士(べんごし)・専門家(せんもんか)・通(つう)訳者(やくしゃ)が多言語(たげんご)で対応(たいおう)します。電話番号(でんわばんごう)は: 06-6364-9950

(この日のみ使えます)。 費用: 無料

★パンスオリライブ

日時: 2月20日 (土) 14:00~15:45

場所(ばしょ): すてっぷホール (エトレ豊中(とよなか)5階(かい))

内容(ないよう): パンスオリ唱者(うたしや)・安聖民(あん・そんみん)さんと鼓手(つづみて)によるライブ。 定員(ていいん): 60人

申し込み(もうしこみ): 来館(らいかん)・電話(でんわ)受付(うけつけ)、先着順(せんちゃくじゅん)

★外国人(がいこくじん)のための防災(ぼうさい)セミナー

日時: 2月26日 (金) 13:30~15:00

場所(ばしょ): とよなか国際(こくさい)交流(こうりゅう)センター

内容(ないよう): 日本(にほん)の災害(さいがい)や災害(さいがい)が起きた(おきた)ときの準備(じゅんび)について学びます(まなびます)。12言語(げんご)での通訳(つうやく)があります。 定員: 20人

申し込み(もうしこみ): 来館(らいかん)・電話(でんわ)受付(うけつけ)、先着順(せんちゃくじゅん)

★情報(じょうほう)

2020年分(ねんぶん)の確定(かくてい)申告(しんこく)がはじまります

2020年(令和(れいわ)2年)分(ぶん)の所得稅(しよとくぜい)確定(かくてい)申告書(しんこくしょ)の提出(ていしゅつ)期間(きかん)は、2021年(ねん)(令和(れいわ)3年(ねん))2月16日(火)~3月15日(月)です。

確定(かくてい)申告書(しんこくしょ)や計算書(けいさんしょ)などの必要(ひつよう)書類(しょるい)をそろえて、2021年2月16日(火)~2021年3月15日(月)までに税務(ぜいむ)署(しょ)に申告(しんこく)・納稅(のうぜい)してください(豊中市(とよなか)の場合(ばあい))。

わからないことがあれば、とよなか国際(こくさい)交流(こうりゅう)センターに相談(そうだん)してください。

ATOMS NEWS 編集・発行: 公益財団法人とよなか国際交流協会 〒560-0026 大阪府豊中市玉井町1-1-601 エトレ豊中6階
電話: 06-6843-4343 ファックス: 06-6843-4375 メール: atoms@a.zaq.jp URL: http://www.a-atoms.info/ 開館時間: 9:00-21:30 業務受付時間: 9:00-17:00

休館日: 毎週水曜日、年末年始

ATOMS NEWS: Association for Toyonaka Multicultural Symbiosis (ATOMS) Toyonaka-shi Tamai-cho 1-1-601 Sixth floor of Etre Toyonaka. Hankyu Toyonaka. TEL:06-6843-4343 FAX: 06-6843-4375. E-mail: atoms@a.zaq.jp URL: http://www.a-atoms.info/ Opening hours: 9:00-21:30 Business hours: 9:00-17:00 Closed on Wednesday.. New Year's holiday

English・Bahasa Indonesia・Español・नेपाली・にほんご
ATOMS News 2021/2
中国語信息・한국어뉴스・ข่าวสารภาษาไทย・tiếng việt

Tel: 06-6843-4343 http://www.a-atoms.info 発行: 公益財団法人とよなか国際交流協会 2021年2月号 毎月最終火曜日発行

한국어

★이벤트

★토요나카 시네콘

『갯토 아웃 (GETOUT)』

일시: 2월7일 (일) 14시~15시45분

내용: 백인의 연인 집을 방문한 흑인청년의 체험을 통해서 인종간의 대립과 공존을 그린 영화

정원: 50인

신청: 내관·전화접수, 선착순

★외국인을 위한 1일 이혼전화상담 핫라인

일시: 2월13일 (토) 10시30분~16시30분

내용: 부부관계의 여러가지 문제에 변호사·전문가·통역자가 다언어로 대응합니다. 전화번호06-6364-9950(상담 당일만 사용합니다)

비용: 무료

★판소리 라이브

일시: 2월20일 (토) 14:00~15:45

장소: 스텝홀 (에프레토요나카5층)

내용: 판소리창자(唱者)·安聖民(안성민) 씨와 고수(鼓手)와의

라이브

정원: 60인

신청: 내관·전화접수, 선착순

★외국인을 위한 방재세미나

일시: 2월26일 (금) 13:30~15:00

장소: 토요나카국제교류센터

내용: 일본의 재해와 재해가 일어났을경우의 준비에 관해서 배워봅니다. 12언어의 통역이 있습니다.

정원: 20인

신청: 내관·전화접수, 선착순

★인포메이션

2020년분의 확정신고가 시작됩니다.

2020년(레이와2년)분의 소득세 확정신고서의 제출기간은 2021년(레이와 3년) 2월16일(화) ~ 3월15일(월)입니다.

확정신고서나 계산서등의 필요한서류를 준비해 2021년2월16일(화) ~ 2021년3월15일(월) 까지 세무서에 신고·납세해주세요(토요나카시의 경우)

궁금한 점이 있으면 토요나카국제교류센터로 상담해 주세요.

中国語

★活动信息 (以下活动举办地点均在丰中国际交流中心、咨询或报名请直接联系ATOMS事务所)

★丰中电影交流 『出去 (GETOUT)』

时间: 2月7日 (周日) 14点~15点45分

内容: 通过黑人青年访问白人情人家的经历, 描述种族冲突与共存的电影 定员: 50人

报名: 前来或电话报名, 按报名顺序

★针对外国人仅限一天的离婚电话咨询热线

时间: 2月13日 (周六) 10点30分~16点30分

内容: 律师、专家和翻译以多种语言处理婚姻问题。电话号06-6364-9950 (仅限当日使用)。您可以在在线咨询 (请提前与我们联系)。

费用: 免费

★韩国民俗演唱会

时间: 2月20日 (周六) 14:00~15:45

地点: SETEPPUHOLE (ETORE 丰中5楼)

内容: 民俗表演者安圣民 (あん・そんみん) 先生的手鼓表演会。

定员: 60人

报名: 前来或电话报名, 按报名顺序

★外国人防灾研讨会

时间: 2月26日 (周五) 13:30~15:00

地点: 丰中国际交流中心

内容: 了解日本的灾害及发生灾害时如何应对。有12种语言的翻译。

定员: 20人

报名: 前来或电话报名, 按报名顺序

★资讯

2020年的纳税申报要开始了

2020年所得税纳税申报表的提交时间为2021年(令和3年)2月16日(周二)~3月15日(周一)。

请准备好纳税申报表和计算表等必要文件, 在2021年2月16日(周二)至2021年3月15日(周一)之间向税务局申报纳税(丰中)

Bahasa Indonesia

★**Info Kegiatan (Tempat: Toyonaka International Center)**

★**Toyonaka Cinecon 『GETOUT』**

Waktu: 7 Februari (Senin) 14:00 – 15:45

Sinopsis: Seorang pemuda berkulit hitam terjebak dalam situasi aneh saat pacarnya yang berkulit putih mengundangnya untuk mengunjungi keluarganya. Kapasitas: 50 orang

Pendaftaran: langsung di yayasan atau melalui telepon, first come first served

★**Hotline I Hari Konsultasi Perceraian Untuk Warga Asing**

Waktu: 13 Februari (Sabtu) 10:30 – 16:30

Hotline I hari bagi Anda yang ingin berkonsultasi dengan pengacara atau spesialis mengenai masalah perceraian, dengan layanan penerjemah. No telepon hotline: 06-6364-9950 (hanya dapat dihubungi pada hari H di atas).

Biaya: gratis

★**Pansori Live**

Waktu: 20 Februari (Sabtu) 14:00 – 15:45

Español

★**Información Eventos en el Centro Internacional de Toyonaka suscripción informaciones: ATOMS**

★**Cinecon Toyonaka 『 (GETOUT) 』**

Fecha : Domingo 7 de febrero de 14:00 ~15:45 hs.

Contenido : Película que narra la experiencia de unos jóvenes y su romance entre ella una chica de raza blanca y su novio de color que vino a visitarla por primera vez a casa. Podemos darnos cuenta de los conflictos para la coexistencia entre ambas partes.

Registro : Directamente en el Centro o por teléfono de acuerdo al orden de llegada. Cupo : 50 personas

★**Consultas telefónicas para los extranjeros , (Hot line un día para consultas sobre divorcio)**

Fecha : (sábado) 13de febrero de 10:30 ~16:30Hs.

Contenido : Problemas en el matrimonio y otro tipo de consultas con abogado y especialistas en la materia. Consultas multilingues con traductor. Teléfono 06-6364-9950 (sólo este día) 。Costo : Gratuito

★ **Música en vivo Pansori**

Fecha : Sábado 20 de febrero 14:00~15:45 hs.

नेपाली

★**विदेशीहरूको लागि कार्यक्रम**

★तोयोनाका सिनेकोन

गेट आउट

मिती र समय : फेब्रअरी ७ तारिक (आइतबार) २ बजे देखि ३:४५ बजे सम्म।

बिषय : गेरा जातीको प्रेमिकालाई भेटन उनको घर जाँदा काला जातीको प्रेमीले महशुस गर्न कुरा बाट मानबीय संघर्ष र सह-अस्तित्वको कथा देखाइएको चलचित्र

सहभागी संख्या : ५० जना

आवेदन: प्रत्यक्ष आएर वा फोन मार्फत, पहिले आउनेलाई प्राथमिकता

★**विदेशीहरूको लागि सम्बन्ध बिच्छेदका सम्बन्धमा दिइने एकदिने परामर्श सेवा हटलाईन**

मिति र समय : फेब्रुअरी १३ तारिक (शनिबार) १०:३० बजे बाट ४:३० बजे सम्म

बिषय : बैबाहिक सम्बन्धमा आउने विभिन्न समस्याहरूका सम्बन्धमा अधिबक्ता तथा बिजहरूले भाषा अनुवादकको सहायतामा बहुभाषिक परामर्श दिनु हुनेछ । सम्पर्कका लागि फोन नम्बर ०६-६३६४-९९५० (यस दिन मात्र प्रयोग गर्न सकिन्छ) अनलाईनमार्फत पनि सल्लाह गर्न सकिनेछ । (यसका लागि अग्रिम सूचना दिनुहोस् ।)

शुल्क: निशुल्क

★**पान्सोरी राइबु**

मिती र समय : फेब्रअरी २० तारिक (शनिबार) २ बजे बाट ३ : ४५ बजे सम्म

Tempat: Step Hall (Etre Toyonaka Lt 5)

Kegiatan: Pansori (genre musik bercerita tradisional Korea), dimainkan oleh An Sonmin. Kapasitas: 60 orang

Pendaftaran: langsung di yayasan atau melalui telepon, first come first served

★**Seminar Bencana Alam Bagi Warga Asing**

Waktu: 26 Februari (Jumat) 13:30 – 15:00

Tempat: Toyonaka International Center Kapasitas: 20 orang

Kegiatan: Seminar mengenai bencana alam yang sering terjadi di Jepang. Layanan penerjemah tersedia dalam 12 bahasa.

Pendaftaran: langsung di yayasan atau melalui telepon, first come first served

★**Informasi**

★**Pengembalian Pajak Tahunan 2020**

Periode pengumpulan dokumen untuk pengembalian paja tahunan untuk tahun fiskal 2020 (Reiwa 2) adalah 16 Februari (Selasa) s.d. 15 Maret (Senin) 2021.

Siapkan dokumen-dokumen dan kumpulkan ke Toyonaka Tax Center pada periode yang telah ditentukan di atas.

Jika Anda ingin berkonsultasi seputar pegembaian pajak tahunan, hubungi kami di Toyonaka International Center.

Lugar : Step Hall (Etre Toyonaka 5F)

Contenido : Concierto en vivo de la cantante Pansori · An Sonmin

Registro : Directamente en el centro o por teléfono de acuerdo al orden de llegada Cupo : 60 personas

★**Seminario de prevención de desastres para los extranjeros**

Fecha : Viernes 26 de febrero de 13:30 ~15:00 Hs.

Lugar : Centro Internacional de Toyonaka

Contenido : Estudio sobre los desastres naturales en Japón y por si ocurriera una desgracia cómo debemos prepararnos. Hay llamadas en 12 lenguas. Cupo : 20 personas

Registro : Directamente en el centro o por teléfn de acuerdo al orden de llegada.

★ **Informaciones:**

★**Empieza ya la declaración jurada de los impuestos correspndiente al año 2020.**

El trámite para hacer la declaración de impuestos correspondiente al año (2 de Reiwa), es el presente año 2021 (año 3 de Reiwa) , desde el martes 16 de febrero ~lunes 15 de marzo. Adjunte la documentación jpara hacer las cuentas junto al folleto de impuestos y hágalo desde el martes 16 de febrero al lunes 15 de marzo del presente año en la oficina de impuestos. Si no entendiera por favor consulte en el Centro Internacional de Toyonaka.

ठेगाना : स्टेप हल (एतोरे तोयोनाका ५ औं तल्ला)

बिषय : पान्सेरिन,आन मिन्सोनसान् द्वारा ड्रमसेटको लाइभ

सहभागी संख्या : ६० जना

आवेदन : प्रत्यक्ष आएर वा फोन मार्फत, पहिले आउनेलाई प्राथमिकता

★**विदेशीहरूको लागि प्राकृतिक प्रकोपबाट जोगीने सम्बन्धि सेमिनार**

मिती : फेब्रअरी २६ तारिक (शुक्रबार) १:३० बजे देखि १५:०० बजे सम्म

ठेगाना : तोयोनाका कोकुसाई को-यू सेन्टर

बिषय : जापानमा भईरहने प्राकृतिक प्रकोप बाट जोगीनको लागि पूर्व तयारीका लागि कक्षा लिनुहोस । १२ भाषाका अनुवादक उपलब्ध छ ।

★**जानकारी**

कर फिर्ता गर्नको लागि आबेदन दिने समय शुरु हुदैछ ।

२०२० साल (रेइवा २ साल) को कर फिर्ता गर्न को लागि दर्ता आबेदन फारम बुझाउने मिति २०२१ साल (रेवा ३ साल) फेब्रअरी १६ तारिक (मङ्गलबार) बाट मार्च १५ तारिक (सोमबार) सम्म रहेको छ ।

आबेदन फारम वा हिसाब मिलान फारम आदि आवश्यक कागज पत्रहरूको साथमा २०२१ साल फेब्रअरी १६ तारिक (मंगलबार) बाट २०२१ साल मार्च १५ तारिक सम्म कर कार्यालयमा गई दर्ता गराउने वा कर भुक्तान गर्ने काम गर्नु पर्छ (तोयोनाका सहर को लागि)

कुनै कुरा नबुझिएमा तोयोनाका कोकुसाई को-यू सेन्टरमा सल्लाह गर्नुहोस्।

ข่าวสารภาษาไทย

★**ข่าวกิจกรรม(จัดที่ศูนย์แลกเปลี่ยนวัฒนธรรมนานาชาติโทโยนาคะ)**

★**โทโยนาคะ ซีนีคอน 『GETOUT』**

วันเวลา : วันอาทิตย์ที่ 7 กุมภาพันธ์ เวลา 14.00-15.45 น.

เนื้อหา : ภาพยนตร์เกี่ยวกับวัยรุ่นนัิวสีที่ได้ไปเยี่ยมบ้านแฟนที่ผิวขาว และความขัดแย้งและการอยู่ร่วมกันของผู้คนหลายชาติพันธุ์

ผู้เข้าร่วม : 50 คน

สมัครโดย : สมัครโดยตรงที่ศูนย์ฯ หรือทางโทรศัพท์ สงวนสิทธิ์ให้ผู้มาก่อน

★**สายด่วนปรึกษาปัญหาการหย่าร้างสำหรับชาวต่างชาติ"**

วันเวลา : วันเสาร์ที่ 13 กุมภาพันธ์ เวลา 10.30-16.30 น.

เนื้อหา : ทนาย ผู้เชี่ยวชาญ และล่ามบริการให้คำปรึกษาเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างคู่สมรส เบอร์โทรศัพท์ **06-6364-9950** (ใช้ได้เฉพาะวันนี้นี่เท่านั้น)

ค่าใช้จ่าย : ฟรี

★**การแสดงพันซอริ**

วันเวลา : วันเสาร์ที่ 20 กุมภาพันธ์ เวลา 14.00-15.45 น.

สถานที่ : สเต็ปฮอลล์ (ชั้น 5 เอะโทเระ โทโยนาคะ)

เนื้อหา : การแสดงสดของคุณอันซอนมิน นักร้องพันซอริ และมือกลอง

Tiếng Việt

★**Thông tin sự kiện: tại Trung tâm Giao lưu Quốc tế Toyonaka - Hiệp hội giao lưu Quốc tế Toyonaka (ATOMS)**

★**Buổi chiếu phim tại Toyonaka**

『Phim (GETOUT) 』

Thời gian : ngày 7 tháng 2 (chủ nhật) 14 giờ~15 giờ 45phút

Nội dung : Một bộ phim mô tả sự xung đột chủng tộc và sự chung sống thông qua trải nghiệm của một thanh niên da đen đến thăm nhà một người tình da trắng.

Số người tham dự : 50 người

Đăng ký : Tới trực tiếp hoặc gọi điện thoại tới trung tâm. Ưu tiên người đăng ký trước

★**Buổi tư vấn trực tuyến bằng điện thoại liên quan đến vấn đề ly hôn cho người nước ngoài**

Thời gian : Ngày 13 tháng 2 (thứ bảy) 10 giờ 30 phút ~16 giờ 30 phút

Nội dung : Có các chuyên gia , luật sư , thông dịch viên đa ngôn ngữ tư vấn các vấn đề của vợ chồng .

Số điện thoại tư vấn 06-6364-9950 (số này chỉ dung cho ngày hôm ấy) .

Phí tư vấn : miễn phí

★**Buổi biểu diễn âm nhạc Hàn Quốc**

Thời gian : Ngày 20 tháng 2 (thứ bảy) 14:00~15:45

ผู้เข้าร่วม : 60 คน

สมัครโดย : สมัครโดยตรงที่ศูนย์ฯ หรือทางโทรศัพท์ สงวนสิทธิ์ให้ผู้มาก่อน

★**สัมมนาเกี่ยวกับการป้องกันภัยสำหรับชาวต่างชาติ**

วันเวลา : วันศุกร์ที่ 26 กุมภาพันธ์ เวลา 13.30-15.00 น.

สถานที่ : ศูนย์แลกเปลี่ยนวัฒนธรรมนานาชาติโทโยนาคะ

เนื้อหา : เรียนรู้เกี่ยวกับภัยธรรมชาติในญี่ปุ่นและการเตรียมพร้อมเมื่อภัยธรรมชาติเกิดขึ้น มีล่าม 12 ภาษา

ผู้เข้าร่วม : 20 คน

สมัครโดย : สมัครโดยตรงที่ศูนย์ฯ หรือทางโทรศัพท์ สงวนสิทธิ์ให้ผู้มาก่อน

★**ข่าวประชาสัมพันธ์**

การยื่นรายได้ภาษีนุคคลธรรมดา (ค่าคุณชินโคคุ) ของปี 2020 กำลังจะเริ่มขึ้นแล้วนะคะ

ระยะเวลายื่นเรื่องเงินได้ปี 2020 (ปีละที่ 2) คือระหว่างวันอังคารที่ 16 กุมภาพันธ์ ถึงวันจันทร์ที่ 15 มีนาคม2021 (เระะ 3) ค่ะ

ในกรณีของเขตไทยาคะ ให้นำแบบแสดงรายการภาษีเงินได้ งบการเงินและเอกสารที่จำเป็นอื่นๆ ยื่นได้ที่สรรพากรระหว่าง วันอังคารที่ 16 กุมภาพันธ์ ถึงวันจันทร์ที่ 15 มีนาคม2021 (ปีละที่ 3) ค่ะ

หากมีข้อสงสัยสามารถมาปรึกษาหรือสอบถามได้ที่ศูนย์วัฒนธรรมนานาชาติโทโยนาคะได้นะคะ

Địa điểm : Hội trường Step (ở lầu 5 tòa nhà Etoe Toyonaka)

Nội dung : ca sĩ An Son Min sẽ biểu diễn âm nhạc Hàn Quốc

Số người tham dự : 60 người

Đăng ký : Tới trực tiếp hoặc gọi điện thoại tới trung tâm. Ưu tiên người đăng ký trước

★**Hội thảo phòng chống thiên tai cho người nước ngoài**

Thời gian: Thứ Sáu, ngày 26 tháng Hai, 13: 30-15: 00

Địa điểm: Trung tâm giao lưu quốc tế Toyonaka

Nội dung: Tìm hiểu về thiên tai ở Nhật Bản và cách chuẩn bị khi có thiên tai. Có phiên dịch viên cho 12 ngôn ngữ.

Số người tham dự : 20 người

Đăng ký : Tới trực tiếp hoặc gọi điện thoại tới trung tâm. Ưu tiên người đăng ký trước

★**Thông tin:**

★**Bắt đầu làm tờ khai quyết toán thuế**

Thời hạn nộp tờ khai quyết toán thuế thu nhập năm 2020 (năm Reiwa thứ 2) sẽ bắt đầu từ ngày 16 tháng 2 (thứ Ba) đến ngày 15 tháng 3 (thứ Hai) năm 2021 (Reiwa năm thứ 3).

Vui lòng hoàn thành các giấy tờ cần thiết như tờ khai và bản kê khai rồi nộp hồ sơ và nộp thuế cho cơ quan thuế từ ngày 16 tháng 2 năm 2021 (thứ Ba) đến ngày 15 tháng 3 năm 2021 (thứ Hai) (trường hợp của Thành phố Toyonaka).

Nếu bạn có bất kỳ câu hỏi nào, vui lòng liên hệ với Trung tâm Giao lưu Quốc tế Toyonaka

